

## Ústav Romanistiky FF JU v Českých Budějovicích

### Oponentský posudek na bakalářskou práci

Název práce: **Množné číslo u slov cizího původu ve španělštině – analýza korpusových dat**  
Autorka práce: **Martina Peřková**  
Vedoucí práce: **PhDr. Jana Peřková, Ph.D.**

Předkládaná bakalářská práce si klade za cíl zmapování reálného úzu při tvoření plurálu u slov cizího původu, která z podstaty věci nabízejí několik možných variant, popsaných v gramatikách s různou mírou normativního doporučení. Autorka se rozhodla prozkoumat možné rozdíly mezi normativní deskriptí a preskriptí na jedné straně a územ zaznamenaným v korpusu na straně druhé.

Co se týče metody zpracování, autorka volí standardní postup, při kterém nejprve představuje slova cizího původu, zaměřujíc se na helénismy, latinismy, germanismy, arabismy, galicismy, italianismy, anglicismy a amerikanismy; toho dělení pak bude aplikovat i ve výzkumné části. Následuje oddíl, ve kterém autorka shrnuje principy tvorby plurálu podle několika zdrojů, čtyř španělských gramatik a tří publikací české provenience. Poznatky získané z těchto materiálů autorka shrnuje v kapitole 2.7, kde bych však očekávala shrnutí hlubší či přehlednější, např. formou tabulky.

Praktická část představuje analýzu korpusových dat; nutno zdůraznit, že autorka pracuje pečlivě a prokazuje schopnost vyvodit z výsledku patřičné závěry, které nakonec porovnává s výsledky výzkumu Petra Čermáka z jeho publikace *Tipología del español a la luz de la teoría de Vladimír Skalička*, což považuji za zajímavé. Obecně mohu konstatovat, že diplomandka splnila cíle a zadání bakalářské práce, nicméně bych očekávala jakousi přidanou hodnotu. Tu bych spatřovala například v zamyšlení nad možnými diastraticky i diafazicky podmíněnou tvorbou plurálu; konkrétně se nabízejí typicky latinismy, jejich plurálové varianty budou podmíněny vzděláním uživatelů (*currículos* vs. *curricula*) a typem textu. Autorka se sice (ačkoliv sporadicky) uchýlila pro ověření dat k internetovému vyhledávání (u výrazu *buffetes*, str. 44), nicméně domnívám se, že tento postup mohla rozšířit i na ostatní hledaná slova. Letným pohledem do výsledků internetového vyhledávání lze například zjistit jednoznačně preferovaný tvar *curricula* v oficiálních školských dokumentech.

Ohledně obsahové stránky shledávám v textu několik nepřesností, kterých by se – dle mého názoru – měla autorka vzhledem k osvojenému vzdělání v bakalářském stupni vyvarovat:

- Ve výčtu slov latinského původu (str. 13) jsou vedle sebe postaveny na jednu rovinu slova *amigo*, *agua*, *cuero*, *cielo* a slova *memorandum*, *déficit*, *acuario*, *quorum*, atd. Autorka nezohledňuje tzv. *palabras patrimoniales* a *palabras cultas*, což by bylo zásadní vzhledem k tématu, neboť první skupina slov nepředstavuje potíže pro systém tvoření plurálu na rozdíl od skupiny druhé.
- Ve výkladu o germanismech (str. 13) z doby vizigótské dochází k lehkomyšlnému zaměňování Pyrenejského poloostrova-Španělska a, což vidím jako závažnější, Španělů – Římanů - Vizigótů. Zdá se, že autorka smíchala různá období a popsala situaci, aniž by si uvědomila časové souvislosti. Vyloženě zmateně pak působí navazující pasáž na str. 14: *"Detailní historie germanismů v románské kultuře je velice složitá. Některé jsou součástí němčiny, jiné přišly z dialektů nebo byly převzaty nezávisle na určité zemi během její invaze na Pyrenejský poloostrov. Další se zakořenily skrze lidovou latinu, jiné přecházely z jednoho románského jazyka na druhý. Za*

germanismy se považují výrazy Gótů, Vizigótů, Vandalů, Franků, atd. a samozřejmě aktuální němčiny".

- Upozorňuji na interferenci překladu: "...jazyky, které zanechaly část lingvistické kultury" (str. 8) – určitě se nejedná o kulturu jazykovědnou, nýbrž jazykovou; podobně na str. 14 "lingvistický vliv Vizigótů".
- Skutečně se jedná o arabskou příponu alʿ (str. 15)
- Není myšlen výraz víceslabičný spíše než mnohoslabičný (str. 23)?


Dále ještě upozorňuji na několik problematických míst:

- Na straně 9 došlo k mylnému překladu: "další jsou cizí slova nepotřebná nebo velice rozšířená (*extranjerismos necesarios o muy extendidos*).
- Jak je míněna tato pasáž? (str. 21): "*Všechny tyto jazyky zasáhly do toho španělského a obohatily jeho slovní zásobu, která se neustále vyvíjí, a přizpůsobuje dnešní době. Žádný z jazyků nestojí na jednom místě, nepřestane se vyvíjet, ale půjde stále dál. Je důležité, abychom tomuto tempu udávali nějaký směr, pravidla či normy [...].*"

Co se týče jazykové stránky zpracování, bohužel musím konstatovat, že práci ruší, a to podstatnou měrou, časté chyby: překlepy v češtině a španělštině (první se objevuje již v názvu práce), překlep ve jméně autora (*Pauličková* místo *Parličková*, str. 14), občas nedodržená shoda podmětu s přísudkem. Za nejzávažnější v tomto směru považuji vadné používání interpunkce – na každé stránce lze najít prohřešek, někdy se akumuluje i 5 – 8 chyb v interpunkci na jedné stránce (např. str. 7, 9, 11, 14, atd.). Aurotčinu jazykovou neobratnost prozrazují ledabylé konstrukce vět bez koheze (např. na str. 9 "*DPID pro zpracování cizích slov udává několik základních kritérií a rozděluje: Cizí slova přebytečná nebo nepotřebná (extranjerismos superfluos o innecesarios), jsou taková slova, pro která existují ve španělském jazyce vhodné ekvivalenty např. k výrazu abstract ve španělštině existuje vhodný ekvivalent resumen nebo extracto, k back-up je ekvivalentem copia de seguridad, ke slovu consulting existuje ve španělštině výraz consultora nebo consultoría*"; jinde "*Jiná slova si zkratka nepřevzala, nepřivlastnila nebo je vytěsnila další* (str. 14), nebo "*Kultismy, které se rozšířily běžnému používání*" (str. 25). Autorka se uchyluje k častému používání výčtu, např. na str. 11: "*Řecký jazyk propůjčil Římanům výrazy jako: idea, fantasia, filosofie, musica, poesia, matematica, z literárního směru: comedia, escena, ritmo, oda, retor, ze sportovní oblasti: palestra, atleta. Z výchovy a vzdělání: escuela, pedagogo. Nejen materiální a duchovní slovní zásoba byla obohacena, ale i některé názvy zvířat a rostlin pocházejí z řečtiny: sepia, oregano. Z běžného života výrazy jako: cámara, bodega a Rafael Lapesa uvádí baño, ovšem podle RAE je baño latinského původu. Navigace a obchod: ancla, áncora, bodega. Hudební nástroje: zampoña, cítara*". Jako příklad dalších neobratných vyjádření dávám "*Všechny předrománské jazyky byly situovány skrze latinu s výjimkou baskičtiny*" (na str. 10), či "*a proto sáhla po latině*" (str. 12) nebo "*autor této problematiky*" (str. 18).

**Závěrečné hodnocení:** Předkládaná bakalářská práce splnila svůj cíl, autorka prokázala základní schopnost asimilovat odbornou literaturu a aplikovat ji na jazykový vzorek s následným vyhodnocením. Práci však kazí jazyková stránka: množství chyb je dle mého názoru nepřijatelné pro vysokoškolského studenta humanitního zaměření. Nicméně vzhledem k celkovému zpracování tématu i přes tento zásadní nedostatek **doporučuji práci k obhajobě** a hodnotím ji známkou **dobře** s tím, že výsledné hodnocení bude stanoveno na základě vedení obhajoby.

V Českých Budějovicích, 1. června 2016.

  
Mgr. Miroslava Aurová, Ph.D.